# Ɓataaki Yaakuuba

*Jowtaango*

1 Ɓataaki ki to am ɗuuri, miin Yaakuuba maccuɗo
Laamɗo, maccuɗo Joomiraaɗo meeɗen Iisaa Al-
masiihu. Miɗo jowta on, onon laatiiɓe lenyi sappo
e ɗiɗi cankitiiɗi ley adunaaru.

*Haala goonɗinal e hakkilantaaku*

2 Sakiraaɓe am, nde tiiɗallaaji ɗi kawtaa sii ngari
ndaartindaade on fu, tiigoree ɗum fuu seyo man-
ngo.
3 Sabo oɗon anndi si goonɗinal mooɗon
ndaartindaama fu, ɗum riman munyal.
4 Ammaa, sanaa munyal mon yottoo faa
laatoɗon hiɓɓuɓe, selluɓe e goonɗinal ɓe huunde
fuu nyakaay.
5 Ndelle, si gooto mooɗon hakkillo muuɗum
nyakii fu, ŋaaro Laamɗo, heɓan. Sabo Laamɗo
wo kokkoowo yimɓe fuu faa wooɗa, tawa feldaay
joomum ko ŋaarii ɗuum.
6 Ammaa sey joomum ŋaaroroo goonɗinal tawee
sikkitiraay, sabo cikkitiiɗo ina nanndi e bempeyye
ɗe henndu hooyata, ina soggi yaade.
7 Taa neɗɗo ga'uɗo hono nii miiloo heɓan fay
huunde to Joomiraaɗo.
8 Wo o neɗɗo jom ɓerɗe ɗiɗi. O anndaa ko o
jokkata: hannden to, jaango ga.

*Haala talkaaku e danyal*

9 Sakiike goonɗinɗo si tawii wo talkaajo fu, man-
toroo ko Laamɗo toowni ɗum.

10 Jom jawdi du, mantoroo ko Laamɗo leeyini
ɗum. Sabo jom'en jawdi paltorto hono pinndi ley
ngesa.
11 Si naange fuɗii, wulii fu, yoornan funngo
ngoon. Pinndi ndiin saaman, ŋari mayri fuu yuwa.
Hono noon du jom jawdi oon ɗaylirta, golleeji ɗi
jokki fuu mbona.

## *Haala torraaji e jarribooje*

12 Barke woodanii neɗɗo fuu munyuɗo ley
tiiɗallaaji ndaartindotoodi ɗum. Sabo nde o
ndaardaa o jarraaɗo ndeen, o teddinirte kufune
mo Laamɗo aadii hokkude yiɗuɓe ɗum, ɗum woni
nguurndam nduumiiɗam.
13 Si neɗɗo jarribaama, taa wi'a: «Laamɗo jar-
ribii kam.» Sabo fay gooto waawaa jarribaade
Laamɗo, woodi kam du, jarribataako fay gooto.
14 De ko woni dey, neɗɗo ina jarribee si muuyɗe
muuɗum bonɗe poodii ɗum, eytii ɗum.
15 Caggal ɗuum, si muuyɗe bonɗe aawaama fu,
ndiman hakke. De si hakke mawnii fu, riman
maayde.
16 Sakiraaɓe am horsuɓe, taa accee mbosineɗon.
17 Moyyere lobbere e dokkal kiɓɓungal fuu,
to dow kammu yuurata, to Baabiiwo taguɗo an-
nooraaji kammu, mo waylitataako. O nanndaa e
ɗowkiiji baylitotoodi.
18 Saabe muuyɗe makko o waɗiri en ɓiɓɓe
makko, o rimtiniri en konngol makko goongawol
faa laatoɗen artiiɓe e ko o tagi.

## *Haala nanude konngol Laamɗo de jokka*

19 Sakiraaɓe am horsuɓe, paamon: neɗɗo fuu
yaawa hettindaade, de taa yaawa haalude, taa
yaawa tikkude.
20 Sabo tikkere ɓii-Aadama gollataa ko fonnditii
yeeso Laamɗo.
21 Ndelle, njoppee huunde fuu ko tuuni e ko
boni, njaɓɓoroɗon konngol ngol Laamɗo aawi e
ɓerɗe mooɗon ngool e leeyinkinaare. Ingol waawi
hisinde yonkiiji mooɗon.
22 Wooɗi, taa kaaɗee e hettindanaade konngol
ngool tan, ammaa ngaɗon ko ngol wi'i. Si wanaa
noon, on kiilii ko'e mooɗon.
23 Sabo kettintooɗo konngol de jokkaay ko ngol
wi'i, ina wa'i hono yeewoowo hoore muuɗum e
daandorgal de yi'a no yeeso mum worri.
24 Imo yeewa hoore makko, de si o dillii fu,
wakkati gooto o yeggitan no o wa'i.
25 Ammaa neɗɗo fuu taykotooɗo yamiroore
hiɓɓunde rimɗinoore ndeen, si heddake e mayre
fu, laatoto hono golliroowo konngol ngool, wanaa
hono nanoowo tan de yeggita. Wo oon neɗɗo
barkintee e golle muuɗum.
26 Neɗɗo fuu jogoriiɗo hoore muuɗum wo
diinanke lobbo, si tawii dawrantaa ɗemngal
muuɗum fu, hiilii hoore mum. Neɗɗo oon le,
walaa fuu ko nafata e diina muuɗum.
27 Diina laaɓuka ceniika yeeso Laamɗo Baaba
meeɗen kam woni: wallude rewɓe talkaaɓe ɓe
goriraaɓe muɓɓen maayi e atiime'en ley ɓillaare
muɓɓen, e haybude hoore muuɗum e tuundi
adunaaru.

# 2

### *No jom jawdi e talkaajo fuu potiri e meeɗen*

1 Sakiraaɓe am, onon goonɗinɓe Joomiraaɗo
meeɗen Iisaa Almasiihu Jom teddeengal, taa
ɓurdinee ɓiɓɓe-Aadama.
2 Si jom jawdi gattuɗo hootonnde kaŋŋe e
kaddule lobbe naatii kawrital mon, de talka-
ajo ɓorniiɗo kaddule tuunɗe kam du naatii, noy
ngaɗoton?
3 Si on teddinii ɓorniiɗo kaddule lobbe oon,
on mbi'ii ɗum «Jooɗa, inan joonnde lobbere», de
mbi'uɗon talkaajo oon «Dara toon» naa «Jooɗa e
leydi ɗakkol koyɗe am»,
4 si on ngaɗirii noon fu, wanaa on cenndii
hakkunde mooɗon naa? On laatake sarotooɓe ɓe
miilooji bondi.
5 Sakiraaɓe am horsuɓe, kettindee! Talkaaɓe
adunaaru ndu ɓeen, wanaa Laamɗo suɓake ɓe faa
ɓe laatoo danyuɓe goonɗinal, ɓe naata e laamu
Laamɗo mo Laamɗo aadii hokkude yiɗuɓe ɗum
naa?
6 De onon kaa, on kuyfinii talkaaɓe ɓeen. Wanaa
joomiraaɓe jawdi ɓeen torrata on naa? Wanaa
kam'en njaarata on yeeso sariya naa?
7 Wanaa kam'en mbonkotoo Iisaa mo njogiɗon
innde muuɗum lobbere oon naa?
8 Goonga, on ngaɗii ko woodi si tawii on njokkii
yamiroore laamu Laamɗo mawnde no Binndi
mbiiri nde mbi'unoo: «Njiɗiraa gondo maa no
njiɗirɗaa hoore maa ni.»*
9 Ammaa si on ɓurdinii ɓiɓɓe-Aadama, on ngaɗii
hakke. Yamiroore ndeen du na fela on ko
mboofuɗon.

---

* **2:8** Lewinkooɓe 19.18.

10 Goonga ni, si neɗɗo jokkii jamirooje fuu, de
woofi gootel majje tan, luttii jamirooje ɗeen fuu.
11 Sabo Laamɗo biiɗo «Taa jeenu», kam wi'i katin
«Taa waɗu war-hoore.» Si a waɗaay jeenu, de
a waɗii war-hoore, a laatake boofuɗo jamirooje
ɗeen.
12 Ndelle, kaaldon, ngolliron hono no yimɓe
sardeteeɓe yamiroore rimɗinoore kaani waɗude
ni.
13 Sabo si goonga, nde Laamɗo sarotoo fu, yur-
mataako neɗɗo mo hollaay woɓɓe yurmeende. De
jom yurmeende kaa, walaa fuu ko huldata sariya.
14 Sakiraaɓe am, si goɗɗo wi'ii ina jogii goonɗinal
de golle makko hollaay o goonɗinii fu, ɗume ɗum
nafata? Goonɗinal ngaal waawaa hisinde mo.
15 Si tawii aɗa jogii sakiike gorko naa debbo de
wo koldo naa wo jolbuɗo,
16 si gooto mooɗon wi'ii ɗum: «Yahu e jam!
Laamɗo holtine, nyaamne faa kaaraa,» tawee o
hokkaay ɗum ko haajaa ɗuum, ɗume ɗum nafata?
17 Goonɗinal e hoore muuɗum du wo noon
worri: si ngal walaa golleeji kollooji ngal fu, ngal
waatii.
18 De si goɗɗo wi'ii ma: «Aan, wo a jom goonɗinal,
miin, mi jom golle», ndeen, mi jaaboto joomum,
mi wi'a: «Hollam goonɗinal maa tawee waldaa e
golleeji lobbi si aɗa waawi. Miin du mi hollirte
golle am wo mi goonɗinɗo.»
19 Aɗa goonɗini Laamɗo wo gooto naa? Gasii!
De fay ginnaaji ina ngoonɗini ɗum de na ndiwna
kulol!
20 Aan pamɗuɗo hakkillo! Aɗa haajaa holleede
no goonɗinal ngal waldaa e golle fuu nafataa faa'e.

21 A miccitaaki no maami en Ibrahiima ndaardi-
raa wo ponnditiiɗo saabe golle muuɗum, nde
yowunoo ɓiyum Isiyaaka e hirsirde ndeen naa?
22 A yi'ii goonɗinal Ibrahiima e golle muuɗum
fuu ina hawri. Wooɗi du, golle makko hiɓɓini
goonɗinal makko.
23 Hono noon Binndi ɗiin tabitiri nde mbi'unoo:
«Ibrahiima goonɗinii Laamɗo, de Laamɗo hiisorii
mo saabe majjum wo o ponnditiiɗo»,† faa o nod-
diraa giɗo Laamɗo.
24 Ndelle on nji'ii, wo e golle neɗɗo ndaardetee
wo ponnditiiɗo, wanaa e goonɗinal muuɗum tan.
25 Hono noon Rahabu, debbo woykuuru oon‡
du. O ndaardaa wo o ponnditiiɗo saabe golleeji
ɗi o gollunoo, nde o jakkitinoo nulaaɓe ɓeen, de o
walli ɗum'en njaltiri laawol gonngol de ndaɗi.
26 Goonga ni, hono no ɓanndu ndu walaa yonki
maayiri noon, goonɗinal ngal walaa golle du
waatiri.

# 3

## *Haala dawrande ɗemngal muuɗum*

1 Sakiraaɓe am, taa heewɓe e mooɗon piloo
laataade jannginooɓe. Sabo oɗon anndi minen
jannginooɓe, sariya boofi amin ɓuran sariya hed-
diiɓe fuu naawude.
2 En fuu eɗen mboofa e laabi keewɗi. Si tawii
ina woodi mo woofataa e ley haala muuɗum, oon
laatii neɗɗo kiɓɓuɗo, baawɗo dawrande ɓanndu
muuɗum fuu.
3 Si en ngaɗii labaale e kunnduɗe pucci faa ɗi
ɗowtanoo en fu, en ndawranan ɓalli majji fuu.

† **2:23** Fuɗɗoode 15.6. ‡ **2:25** Maanaa woykuuru wo pijoowo joɓeteeɗo ceede.

4 Ndaaree kabaaru laanaaji maayo du. Fay si
ɗi mawni sanne, woodi keni nyanngudi ina kooya
ɗi fu, wo ooncirgel pamarel tan oonyata ɗi, dor-
botoodo oon ina waawi yaarude ɗi ɗo muuyi fuu.
5 Noon ɗemngal du worri. Wo tergal pamaral
e ɓanndu neddo, de ingal mantoroo kulle mawde.
Ndaaree! Doccel yiite, no foti famdude ni, ina
waawi wulude ladde mawnde fuu.
6 Ɗemngal du wo yiite. Ingal tummbii hakkunde
ɓanndu, ingal heewi bonanda, ingal tuunina
ɓanndu fuu. Ingal huɓɓiree yiite jahannama, ingal
wula nguurndam meeden fuu.
7 Ɓiɓɓe-Aadama ina mbaawi dawrande sii
daabaaji fuu. Ɓe ndawranii kulle ladde e pooli,
faa e kulle ladooje e ko woni ley ndiyam fuu.
8 Ammaa ɗemngal, fay gooto waawaa dawrande
ɗum. Ɗemngal dawrantaako, wo ngal baasi bondo.
Ingal heewi tooke barooje.
9 Kangal njettirten Joomiraado Baaba meeden,
kangal du kudirten yimɓe tagaaɓe dow alhaali
Laamdo.
10 Hunnduko wooto yaltinta jettooje e kuddi
fuu. Sakiraaɓe am, ɗum haanaa worrude noon.
11 Yalla ildude wootere ina waawi wurtinde
ndiyam mbeldam e kaadudam fuu naa?
12 Sakiraaɓe: yalla yibbi ina waawi rimude ɓiɓɓe
jaytun naa? Yalla cabiihi ina waawi rimude
yibbi naa? Waawaa. Noon du ildude haadunde
waawaa yaltinde ndiyam mbeldam.

### *Haala hakkillo yuurungo to Laamdo*

13 Si jom hakkillo e paamal ina woni hakkunde
moodon fu, hollira ɗum joonnde saahiinde e
golleeji gadiraadi heese e hakkilantaaku.

14 Kaa si tawii kiram kaɓɓam naa yidde
hoorem tan woni e ɓerɓe moodon, taa
mantorodon on jom'en hakkillo. Ɗum woni
yeddude goonga.
15 Hakkillo ngo yuuraay to Laamdo. Wo ley
adunaaru do e muuyde yonki e to Seyɗaani ngo
yuuri.
16 Sabo do kiram mbondam e yidde hoorem
tan ngoni fu, doon jiiɓaare e siyiiji bonanda fuu
tawetee.
17 Ammaa hakkillo yuurungo to Laamdo, arande
fuu, wo ngo laaɓungo. Woodi du, ingo wadda
jam. Ingo heewi heese, ingo heewi newaare,
ingo heewi yurmeende, ingo rima ko woodi. Ngo
ɓurdintaa yimɓe. Naafikaaku walaa e maggo.
18 Waɗooɓe jam ina aawa jam, de wo fonndi-
taare laatantoo ɓe tayri.

# 4

## *No yiɗugol adunaaru laatorii wanyugol Laamdo*

1 Toy bolwole e kalalaaji gondi ley moodon diin
yuuri? Wanaa e muuyde moodon bonde kaɓooje e
ley ɓerde moodon di yuuri naa?
2 Si on muuyii huunde de on keɓaay, dum
saabii odon ngada war-hoore. Odon kaasidoo de
on keɓataa muuyde moodon, dum saabii odon
ndukida odon kaɓa. On keɓaay, sabo on nyaagaaki
Laamdo.
3 Odon ŋaaroo de mbaason heɓude, sabo an-
niyaaji moodon wo bondi. Odon piloo heɓude
muuyde yonki moodon tan.

4 Onon jeenooɓe! Yalla on anndaa yiɗude
adunaaru wo wanyude Laamɗo naa? Ndelle, an-
niyiiɗo laataade giɗo adunaaru fuu, waɗii hoore
muuɗum ganyo Laamɗo.
5 Taa miilee Binndi ɗiin wo ɓolum kaalata nde
mbi'unoo: «Laamɗo ina hirana ruuhu mo waɗi e
meeɗen oon sanne.»
6 Ammaa, Laamɗo ina ɓeydana en moyyere
ɓurnde mawnude katin. Ɗuum waɗi de Binndi ɗiin
ina mbi'a:
«Laamɗo na salanoo mawninkiniiɓe,
de na hokka leeyinkiniiɓe moyyere.»*
7 Ndelle, njaɓanee Laamɗo. Calanoɗon Ibiliisa,
ndeen dillan to mooɗon law.
8 Ɓattee Laamɗo, ndeen kam du ɓadoto on. Onon
luttuɓe, laaɓinee juuɗe mon. Onon waɗuɓe ɓerɗe
ɗiɗi, laaɓinee ɓerɗe mon!
9 Mettinee ɓerɗe mon, cunee, mboyee. Ngaɗon
jaleeɗe mooɗon bojji, weltaare mooɗon du laatoo
cunu.
10 Leeyinkinee yeeso Joomiraaɗo, ndeen toow-
nan on.
11 Sakiraaɓe, taa fay gooto mooɗon mbuyka ban-
ndum. Neɗɗo fuu mbuykuɗo banndum naa sarii
ɗum, mbuykii jamirooje Laamɗo ɗeen, sarake
jamirooje ɗeen. Si a sarake jamirooje du, a
ɗowtantaako ɗe, a waɗii hoore maa carotooɗo.
12 Gooto tan woni kokkoowo jamirooje, gooto
woni Carotooɗo: kam tan waawi hisinde e
halkude. Aan, wo a moy faa caroɗaa gondo maa?

## *No neɗɗo haaniri wakkilde Laamɗo*

* **4:6** Banndi 3.34.

13 Joonin kettindee, onon wi'ooɓe: «Hannden naa
jaango, min njahan ngalluure maaniire e maani-
ire, min ngaɗa toon hitaande miɗen luumoo, min
keɓa tino.»
14 Si goonga, on anndaa ko laatotoo jaango.
Ɗume woni nguurndam mooɗon? Wo ɗum cuurki
ɓanguki wakkatiyel gootel tan de majji.
15 Inan ko kaannoɗon wi'ude: «Si Joomiraaɗo
muuyii, min mbuuran, min ngolla huunde maani
e huunde maani.»
16 De joonin, oɗon mawninkinoo, oɗon mantoo.
Mantoraade hono nii fuu ina boni.
17 Ndelle, si neɗɗo faamii ko wooɗi ko haani
waɗeede, de waɗaay ɗum fu, waɗii hakke.

# 5

## *Haala joomiraaɓe jawdi bonɓe golle*

1 Joonin kettindee onon joomiraaɓe jawdi,
mboyee, ngaɗon wullaango saabe mettallaaji
kewtotooɗi on.
2 Jawdi mooɗon nyolii, kaddule mooɗon mooyii.
3 Kaŋŋe mooɗon e cardi mooɗon fuunii. Puundi
ndiin laatantoo on seedaaku bonanda mooɗon,
nyaama terɗe mooɗon hono no yiite ni. On nde-
sanii ko'e mooɗon jawdi ley balɗe cakitotooɗe.
4 On calake yoɓude gollooɓe gese mooɗon njobdi
muɓɓen. Inan, kettindee bullaali maɓɓe! Joomi-
raaɗo jom baawɗe fuu oon nanii bullaali tayooɓe
gese mon ɓeen.
5 On mbuurdii e muuyooji mooɗon, on mbeltake
ley adunaaru ndu. On paynii ɓalli mooɗon hono
kulle, faa nyannde kirsetee.

6 On carake fonnditiiɓe de mbarɗon ɗum'en. Fay
si kamɓe kaa, ɓe nganaa yeddooɓe on.

### *No munyal nafirta*

7 Woodi, sakiraaɓe, munyee faa Joomiraaɗo
wara. Miilee dow demoowo, no heɗortoo faa leydi
hokka ɗum tayri korsundi. Imo munya faa o heɓa
yuwoonde arandeere e sakitotoonde.
8 Onon du munyee. Cemmbinɗinee ɓerɗe mon,
sabo gartol Joomiraaɗo ɓadake.
9 Sakiraaɓe, taa pelunduree, faa ndaɗon sariya.
Miccitee, Carotooɗo oon ina ɓadii sanne, imo darii
e dammbugal!
10 Sakiraaɓe, miccitee annabaaɓe haaldunooɓe
e innde Joomiraaɗo ɓeen. Munyal maɓɓe ley torra
ina laatanii on alhaali, faa onon du munyiron
noon.
11 Eɗen mbi'a barke woodanii tinniiɓe ɓeen. On
nanii haala tinnaare Ayuuba, woodi du on nji'ii e
ley ɗum fuu no Joomiraaɗo fodoranii mo cakitte
lobbe, sabo Joomiraaɗo wo keewɗo yurmeende,
jom hinney.
12 Ammaa aranel fuu, sakiraaɓe am, taa kunee:
wanaa hunoraade kammu,* wanaa hunoraade
leydi, wanaa huunde wonnde. Ammaa wi'ude
«Ayyo» naa «A'aa» tan ina heya, taa caamon ley
sariya Laamɗo.

### *Haala ŋaaraade Laamɗo dow goondinal*

13 Yalla won torriiɗo e mooɗon naa? O waɗa
du'aare. Yalla won ceyiiɗo e mooɗon naa? O
yettira Laamɗo jimi.

---

* **5:12** Hunoraade kammu woni hunoraade Laamɗo.

14 Yalla won nyawɗo e mooɗon naa? O nodda
mawɓe kawrital goonɗinɓe, de ɓe ndu'anoo mo, ɓe
ngatta nebbam dow hoore makko e innde Joomi-
raaɗo.
15 Du'aare du'oraande e goonɗinal dannan
nyawɗo oon, Joomiraaɗo umminan ɗum. Si
joomum waɗiino hakke du, yaafete.
16 Ndelle, kaalton hakkeeji mooɗon hakkunde
mooɗon, ngaɗunduron du'aare, yalla oɗon celli-
nee. Du'aare neɗɗo ponnditiiɗo ina jogii baawɗe
waɗude kulle mawɗe.
17 Annabi Iliyaasa wo neɗɗo hono meeɗen. O
waɗirii du'aare e tinnaare taa kammu toɓa. De
yuwoonde toɓaay e leydi faa waɗi duuɓi tati e lebbi
jeegom.
18 Caggal ɗuum, o waɗi du'aare katin yuwoonde
toɓa. De Laamɗo jippini yuwoonde, leydi du fuɗini
ko tayetee.
19 Sakiraaɓe am, si gooto mooɗon wosake laawol
goonga, de goɗɗo wartirii ɗum fu,
20 paamon gartirɗo mo e laawol oon hisinan
yonki makko e maayde, mooytan hakkeeji makko
keewɗi.

# Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana Keso

## Fulfulde Burkina New Testament

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

# Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɗo Amaana Keso

This translation, published by SIM International, was published in 2012.
If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante) , BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-02

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2